Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kogo nie stać na datek, wybiera (kawałek) niepróchniejącego drewna, szuka\* sobie zręcznego rzemieślnika, by sporządził bożka, który by się nie przewracał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto na to za biedny, bierze drewno bez próchna, szuka lepszego w rzemiośle i zleca mu sporządzenie bożka, który by się nie przewracał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo z powodu ubóstwa nie stać na ofiarę, wybiera drzewo, które nie próchnieje; wyszukuje zdolnego rzemieślnika, aby przygotował rzeźbiony posąg, który się nie chwieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który dla ubóstwa nie ma co ofiarować, obiera drzewo, któreby nie próchniało, i rzemieślnika umiejętnego sobie szuka, aby wygotował bałwana rytego, któryby się nie poruszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mocne drewno a niepróchniałe obrał; rzemiesłnik mądry patrzy, jakoby postawił bałwana, który by się nie poruszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kogo nie stać na taką ofiarę, wybiera drzewo nie próchniejące; stara się o biegłego rzeźbiarza, żeby trwały posąg wystawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kogo z powodu ubóstwa na to nie stać, obiera sobie drzewo nie próchniejące, wyszukuje sobie zręcznego rzemieślnika, aby sporządził bałwana rytego, który się nie chwieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto jest zbyt ubogi na taką ofiarę, wybiera drewno, które nie próchnieje, wyszukuje sobie zręcznego rzemieślnika, aby postawić posąg, który się nie zachwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto chce ofiarować taki dar, wybiera drewno, które nie próchnieje; wyszukuje sobie zręcznego rzemieślnika, aby zrobił mu posąg bożka, który się nie chwieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [(41,6)] Jeden pomaga drugiemu i mówi do swego kolegi: ”Pracuj dzielnie!” [(41,7)] więc rzeźbiarz popędza złotnika, a ten, co młotkiem wygładza - kującego na kowadle; o spojeniu mówi: ”Jest dobre!” Wzmacnia [odlew] gwoźdźmi, aby się nie ruszał. (20) Kto jest zbyt biedny na taką ofiarę, wybiera drzewo, które nie próchnieje; wyszukuje sobie sprawnego rzeźbiarza, by zrobił mu bożka, który się nie chwieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо столяр вибирає негниюче дерево і мудро шукає як поставити його образ, щоб не зрушився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo podarunek, co naraża na niebezpieczeństwo? Bo wybiera się drzewo, które by nie próchniało i szuka się zdolnego rzemieślnika, by przygotował trwałą rzeźbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybiera na daninę jakieś drzewo, drzewo, które nie jest spróchniałe. Wyszukuje sobie zdolnego rzemieślnika, żeby przygotować rzeźbiony wizerunek, którym nic nie zachwieje. |

1. 1) niepróchniejącego (...) szuka, יִרְקַב (...) יְבַּקֶש : w 1QIsa a : ירבק (...) ובשקלו (met. spółgłosek rdzennych). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:29</x> [↑](#footnote-ref-3)